

新しいマクロ経済英語入門教科書試案 その 11

A New Introduction To Macroeconomic English Learners : Chapter 11

石山 宏一

桐蔭横浜大学法学部

(2012 年 9 月 29 日 受理)

I. はじめに

本論文は、前号（第 26 号）の「桐蔭論叢」（2012 年 6 月刊）で執筆した「新しいマクロ経済英語入門教科書試案その 10」¹⁾ の続編（第 11 章）を書いたものである。前章（第 10 章）では難解なデリバティブ〔金融派生商品〕を扱い、その内容を詳細にわたって解説・説明した。そして今回は今までの国内経済・金融分野から国外に目を向け、国際通貨・金融分野での国際為替・通貨面を取り上げ、2008 年 10 月に発生した所謂リーマンショック後の世界金融危機と 2010 年秋以降に発生した欧州金融危機に関連する国際為替・通貨面についての筆者書き下ろしの英文エッセイを使い、同危機に関連する為替・通貨問題の解説・説明を入念に行い、最後には練習問題を付けてある。本論文シリーズは勤務校（桐蔭横浜大学）で教えた「英語 C」で使用した市販教科書が効果的でない結論し、筆者の 35 年にわたる英文ビジネス記者・辞書編集者としての経験を生かした新教科書論である。

II. 教科書試案：それでは筆者の教科書試案第 11 章を述べてみたい。

初めて学ぶ経済・金融英語

A New Introduction to Macroeconomic & Financial English

第 4 部 Macro-Economy: International Exchange/Currency/Finance

(国際為替・通貨・金融)

第 11 章 国際為替・通貨用語 (International Exchange/Currency Terminology)

次の英文を読み、語句・語法、解説を理解して練習問題を解きなさい（星印 (*) は注を参照）。

[例文]¹⁾

The biggest news surrounding the world's exchange and currency markets in the year 2012

Koichi Ishiyama : Department of Law, Faculty of Law, Toin University of Yokohama, 1614 Kurogane-cho, Aoba-ku, Yokohama, Japan 225-8503

will be the so-called European debt crisis*. It all started in October 2009 when financial statistical irregularities* were found in Greece. Then in the following year of 2010, Greece and Ireland fell into fiscal debt crisis, so did Portugal in 2011. Those three countries asked the International Monetary Fund (IMF) *, the world's central bank, to come to rescue. The crisis was said to be attributed to the lack of fiscal discipline, a number of problems surrounding the adoption of the euro in the European Union where there was no fiscal union* and no concerted financial help from European banks. As a result, those countries with huge government debts were faced with the prospect of falling into default over their sovereign bonds* and damage sound financial foundation of major European banks holding such bonds. Therefore, the European fiscal crisis could surely develop into the financial crisis*.

Now we should turn our attention to the nitty-gritty* of the world's foreign exchange (forex or FX) and currency markets. Every weekday, the world's foreign exchange markets take place, and by the time this article is published new market movements will occur and this writer will never know what will happen to them and cannot write about them because things will move around all the time. So I decided to explain what the foreign exchange better known as the forex is and what the forex market is. Then, I will take one day, August 24, Friday, 2012, to record what was happening on that day in the world's forex market and give the readers some glimpses* into the matter. First, here is the explanation and commentary on what the forex market is all about:

The foreign exchange market (forex; FX) is a form of exchange for the global decentralized trading of international currencies. Financial centers around the world function as anchors of trading between a wide range of different types of buyers and sellers around the clock, with the exception of weekends. The foreign exchange market determines the relative values of different currencies. The foreign exchange market assists international trade and investment by enabling currency conversion*. For example, it permits a business in the United States to import goods from the European Union* member states especially Eurozone members and pay Euros, even though its income is in United States dollars. It also supports direct speculation in the value of currencies, and the carry trade*, i.e. speculation based on the interest rate differentials between two currencies*.

In a typical foreign exchange transaction, a party purchases some quantity of one currency by paying some quantity of another currency. The modern foreign exchange market began forming during the 1970s after three decades of government restrictions on foreign exchange transactions. (The Bretton Woods system* of monetary management established the rules for commercial and financial relations among the world's major industrial states after World War II), when countries gradually switched to floating exchange rates* from the previous exchange rate regime*, which remained fixed as per the Bretton Woods system.

As such, the forex market has been referred to as the market closest to the ideal of perfect competition, notwithstanding currency intervention by central banks. According to the Bank for International Settlements*, as of April 2010, average daily turnover in global foreign exchange markets is estimated at \$3.98 trillion, a growth of approximately 20% over the \$3.21 trillion daily volume* as of April 2007. Some firms specializing on foreign exchange market had put the average daily turnover in excess of US\$4 trillion. The \$3.98 trillion break-down is as follows: \$1.490 trillion in spot transactions*; \$475 billion in outright forwards*: \$1.765 trillion in foreign

exchange swaps*: \$43 billion currency swaps*; \$207 billion in options* and other products.

Now, as I said earlier, the following is the story on the forex market on Aug. 24, 2012:

The euro ended a mostly positive week on the back foot as a renewed sense of uncertainty permeated foreign exchange markets. The single currency, having advanced nearly 2 per cent against the dollar up until Aug. 23, eased back on Aug. 24 to as low as \$1.2482 – although that was still up from the previous week's close* of \$1.2333.

The euro found support from hopes of intervention by the European Central Bank* at its September meeting, coupled with a growing belief that further quantitative easing* was likely in the US – optimism that faded following comments by James Bullard, president of the St. Louis Federal Reserve, on Aug. 23 and negative headlines on the eurozone.

The Aussie (meaning the Australian dollar) dropped 0.2 per cent against the US dollar to a low of \$1.0376 after Reserve Bank of Australia governor Glenn Stevens said the peak of Australia's resource investment boom “will occur within the next year or two” . Sterling* fell 0.2 per cent versus the dollar to a low of \$1.5808 due to the UK's closeness to the eurozone. It remained up 0.8 per cent for the week.

That's about all for the Aug. 24.2012 story on the world currency market, Now, let's turn our attention to the Japanese yen's story. The yen has been appreciating from the middle of 2010 when the yen was worth about 110 yen to the dollar, and is now worth about 97 yen to the dollar as of Aug. 30, 2012. In the middle of August 2012, the nation's trade data for July tallied the biggest monthly deficit and could spell end to the yen's strength to date. That is, the yen, that once great safe haven, will grow less attractive.

In August, 2012 Japan announced it has posted its biggest ever trade deficit* for the month of July, following a collapse in shipments to the EU, the country's third most important trading partner. After remaining flat in the first quarter, the eurozone's* gross domestic product contracted 0.2 per cent in the three months to June. Japanese exports to Europe have been hurt by the yen's appreciation* against the euro, as well as a strategy by Japanese multinationals* to shift manufacturing to Europe.

Furthermore, plenty of other forces should, in theory at least, be dragging the Japanese currency down. Higher US interest rates, for example, should encourage dollar-buying, as investors take account of a wider yield gap*. The recent cross-border M&A binge* by Japanese companies should also help depreciation*, as it implies more yen in the market. Then again, overseas investors continue to pile into the bonds of the world's biggest creditor nation* – almost ¥500 billion (\$6.4 billion) in each of the past four weeks – in search of stability. It doesn't help either that Japan Inc. is bringing back foreign earnings before the midpoint of the fiscal year. Both flows push up the yen.

語句・語法 (Terms & Usage)

European debt crisis* 欧州債務危機

financial statistical irregularities* 不正財務経理

the International Monetary Fund (IMF) * 国際通貨基金

fiscal union* 財政連合 (関連語は monetary union (金融連合))

sovereign bonds* 国債
the financial crisis* 財政危機
nitty-gritty* 核心、肝心かなめ
glimpses* 垣間みること
currency conversion* 通貨交換 [為替]
the European Union* 欧州連合
the carry trade* キャリー取引 (安価な資金で調達可能な金融商品を利用して別の金融商品の取引を行うことで、借(かり)取引ともいう。例えば円キャリー取引、スイスフラン・キャリー取引等をいい、一般には金利の低い通貨を借り、高金利通貨で取引する。必ずもうかる理由は為替予約ができるからである。)
speculation based on the interest rate differential between two currencies* 2国通貨の金利差を利用した投機
the Bretton Woods system* ブレトンウッズ体制
floating exchange rates* 自由変動相場
regime* 制度
the Bank for International Settlements* 国際決済銀行
daily volume* 一日の出来高
spot transactions* 直物出来高
outright forwards* 現物先物
foreign exchange swaps* 外国為替スワップ
currency swaps* 通貨スワップ
options* オプション
the European Central Bank* 欧州中央銀行
quantitative easing* (金融の) 量的緩和
week's close* 週の終値
Sterling* 英国ポンド
trade deficit* 貿易赤字
the eurozone's* ユーロ圏の
the yen's appreciation* 円高
multinationals* 多国籍企業
M&A binge* 買収合併ブーム (M&A =merger and acquisition)
depreciation* 価値の下落
a wider yield gap* 幅広い利回り差
creditor nation* 債権国

Ⅲ. 解説

第11章 国際通貨用語 (International Currency Terminology)

1. 外国為替相場制 (Foreign Exchange Rate Market System) = 円等を他の通貨 (ドル、ユーロ、マルク、ポンド等) に両替する際の相場制度。

A. 固定相場制 (fixed foreign exchange rate system) = 円の平価 (parity) を例えば「\$ 1

= ¥360」のように固定して、動かない相場。これは、戦前連合国側が1944年決定したもので「ブレトンウッズ体制」と呼ばれる。しかし、動かないといっても銀行の手数料分は動き（例えば上限は¥359.60で、下限は¥360.40）、その動く範囲をバンド（band）と言う。この相場の長所は「安定している（stable）」点であるが、短所は「当該通貨が過大評価（overestimation）、あるいは過小評価（underestimation）」され易い点である。特に、1960年代後半、米国ドルはベトナム戦争のために世界に垂れ流しされたために価値が急減し過大評価された状態になったため、1970年12月先進国は「スミソニアン体制」を構築し、円は大幅に切り上げられて（upvalue）、1ドルは¥308となった。しかし、この状態も2年後には崩壊した。

B. 自由変動相場制（freely-fluctuating rate system）= 固定相場制と違って、平価が自由に動ける相場。別名に「自由相場制（free rate system）」あるいは「フロート相場制（floating rate system）」と言う。この相場の長所は「市場の実勢を反映できる」点であり、短所は「相場への投機あるいは乱高下（wild fluctuation）」を起し易い点である。この相場は、1973年に導入されて1976年の「キングストン合意」で国際通貨基金（International Monetary Fund [IMF] = 世界の中央銀行）で正式に調印された。しかし、1985年9月に先進5ヶ国（Group of Five [G5] industrialized nations）が「プラザ合意（Plaza Accord）」を締結し「ドル高是正の為、各国中央銀行の為替相場への介入を認める」との合意をしたため、この自由変動相場制は崩壊し、「屈伸相場制」と呼ばれる「管理相場制（managed rate system）」になった。その後1987年2月には1ドルが240円台から140円台まで下落したため、これ以上のドル安は好ましくないとしてG5は「ルーブル合意」（Louvre accord）を結び、ドル安を止めようとしたが出来ず、ドル安は87年末まで続いた。

C. 屈伸相場制（flexible rate system）= これは別名「ワイドーバンド（wider-band system）制」、「目標相場制（target-zone system）」「参考相場制（reference-zone system）」「スネーク制（snake system）」と言われ、レートの動ける範囲（バンド）が中央銀行の介入で「目標値」あるいは「参考値」でほぼ決められている相場である。これが2012年現在の外国為替相場でも実施されているものである。

話を前に戻すと、西欧諸国は1979年に「欧州通貨制度（European Monetary System=EMS）」を創立し、「欧州通貨単位（European Currency Unit=ECU）（発音は「エキュ）」を加盟各国通貨の加重平均（weighted average）で定め、「欧州共同体（European Community=EC）」内における計算単位、準備資産、決済手段の手段とした。各国通貨のECU変動幅は上下2.5%以内とし、共同フロート制をしいている。その後、ECは1992年のマーストリヒト条約で93年「欧州連合（European Union=EU）」となり、ECUは99年1月から単一通貨「ユーロ（Euro）」となり、同紙幣や硬貨が2002年1月から流通し始めた。

ここで「ユーロ登場」について詳しく説明したい。欧州連合（EU）は1998年5月2日、ブリュッセルで開催された特別首脳会議で99年1月1日からEU15カ国のうちイギリス、スウェーデン、デンマーク、ギリシャを除く11カ国に単一通貨ユーロを導入することを正式決定した（ギリシャは2001年初めに参加）。計画は予定どおり実行に移され、99年初めから通貨統合参加国の通貨とユーロの交換比率は固定され、金融政策は欧州中央銀行がユーロで一元的に運営することになった。また、04年5月に中東欧諸国を中心に10カ国が新たに加盟してEUは25カ国となり、さらに07年初めにルーマニアとブルガリアが加盟して合計27カ国となった。新規加盟国のうちスロベニアは07年初めに、キプロス、マルタは08年初めに、スロバキアは09年初めに、エストニアは11年初めにユーロを導入した。ユーロは2012年現在、17カ国で採用されている。

2. ユーロ通貨市場 (Eurocurrency Markets) = 自国以外で通用しているドル、円等の通貨市場 (金利相場) を言うが、1999年1月に「ユーロ」が発足して以来、それまでの①ユーロドル (Eurodollar) ②ユーロ円 (Euroyen) ③ユーロマルク (Eurodeutschmark) ④ユーロスイスフラン (Euroswissfranc) ⑤ユーロポンド (Europound) の名称は無くなり、ドル、円、マルク、スイスフラン、ポンドの名称で毎日その相場が形成されている。また「ユーロ」が発足以後「ユーロ債市場 (Eurobond market)」が形成されたが、2012年現在廃止されている。日本企業は「バブル経済時代 (1986 - 92年)」には金利が極めて低いため、競ってユーロ円を中心に「転換社債 (convertible bonds=CBs) や「ワラント債 (warrant bonds=WBs) を発行したが、2012年現在ではユーロ円等の名称は無くなっている。

A. ロンドン・インターバンク市場 (London Interbank Market) = ユーロドル、ユーロ円等のユーロ通貨の発展によって形成された市場で、主に1979年に英国の為替管理が完全に廃止されてから急成長した。この市場で取引された通貨の金利を LIBOR (ライボ- = London Interbank Offered Rate = ロンドン市場銀行間取引レート) と言い、東京にも1995年から同様の市場ができ TIBOR (タイボ- = Tokyo Interbank Offered Rate = 東京市場銀行間取引レート) と呼ばれており、2012年現在も続いている。

B. ニューヨーク金融市場 (New York money market) = 米ドルが世界の基軸通貨 (key currency) であり、資金量が豊富で非居住者の参加が自由であることから世界最大の金融市場になっている。主に①フェデラルファンド市場 (federal funds market) = 日本のコール市場に相当するもので、各商業銀行などが準備金として連邦準備銀行 (federal reserve bank) においてある預金残高を銀行間で貸し借りする市場で超短期 (1週間以内) 金利の指標②財務省証券市場 (Treasurys market) = 発行された財務省証券 (Treasury bond[note, bill) の内、償還期間が一年以内のもの取引市場で、その割引率が短期金利の代表とされる③ CP (commercial paper = 商業手形) 市場 = 企業が運転資金調達のために振り出す単名無担保の約束手形の市場④ CD (certificate of deposit = 譲渡性預金証書) 市場 = 商業銀行が発行する一件10万ドル以上の譲渡可能預金証書の取引市場。

C. 国際金融先物取引 (international financial futures trading) = 現時点で将来のある時点での約束した価格で金融資産を受け渡し、決済する取引をいう。通常売り買いどちらかでも入り、期日前での差金決済 (netting) も可能。1970年初期に①シカゴ・マーカントイル取引所 (Chicago Mercantile Exchange=CME) = ポンド等の外国通貨の先物取引から始まり、現在では同通貨の短期金利、財務省証券、譲渡性預金証書、株式指数等の先物も売買している②シカゴ商品取引所 (Chicago Board of Trade=CBOT) = 米国の有数産物である小麦やとうもろこし等の農産物、原油、金、銀など色々な物の先物の取引所。③ロンドン国際金融先物取引所 (London International Financial Futures Exchange=LIFFE) = 1982年に開設され、主に海外のドル、円、マルクなどの先物市場。

3. 国際通貨市場用語 (international currency market terminology)

ここでは、通貨市場独特の専門用語を説明したい：

- ・前場 (ぜんば) = 午前の場立ち (morning session)
- ・後場 (ごば) = 午後の場立ち (afternoon session)
- ・高値 (たかね) = the day's high
- ・安値 (やすね) = the day's low
- ・寄り付き (よりのつき) = 営業一番最初の値段 (opening price)

- ・大引け値（おおびけね） = the day's low
- ・ザラバ値 = その日につけた他の値段（intraday prices）
- ・引け値（ひけね） = closing price
- ・直物（じきもの）取引 = 売買契約された後2日以内に決済（spot trade）
- ・先物（さきもの）取引 = 将来のある日に決済（forward[futures] trade）

cf. 通貨の「先物取引」の英訳語には2種類あり、一つは forward trading で、他が futures trading である。前者は契約の約定日に契約した通貨「全額」が交換されるが、後者は「差金決済（netting）」と言って売買価格の「差額」だけを支払うだけである。

4. 国際通貨取引（international currency trading）

①直先スワップ取引（spot-futures swap trading） = 円ドル取引などで直物と先物を同時に行う取引。そして直物先物の為替値には普通差が生じるが、その値段差を円ドルに関しては「ドル直先スプレッド」と言い、普通は損になる「ディスカウント（discount）」と言い、逆の利益になる場合は「プレミアム（premium）」と言う。例えば、直物が終値で\$ 1 = ¥116.72 でドルを買い（ドルの直物買い）、1ヶ月もののドルを売り戻して円に換える時（ドルの先物売り）の銀行のドル買い値が\$ 1 = ¥116.00 とすると円で1ドル当たり0.72円損することになる。それが「ディスカウント（discount）0.72」となり、逆に利益を得られると「プレミアム」になる。年率はそのディスカウント（直先スプレッド）を年換算したもので、これが円とドルの金利差を反映している。これは銀行が顧客に1ヶ月のドル先物売りをされたことに対処するため、ドル直物をその日に市場で売って円を得る。しかし、1ヶ月も円を持ち続けたため、ドルを持ち続けた場合に得られる1ヶ月分の利子を逸失してしまう。それでその金利分を顧客に「ディスカウント」分として上乗せする訳である。何のことはない。銀行が為替の損を客に回して、自分が損しないようにできている²⁾

②通貨スワップ取引（currency swap trading）

「通貨スワップ」とは異なる通貨の債務を持った2人の債務者が債務の交換を行って、債務の低減を図ること。例えば、日本企業がドル債を発行し、米国企業が円債を発行して債務の交換（スワップ）すれば、各々が円債、ドル債を発行するよりも低コストの資金調達が可能となる。それぞれの市場で両者の信用力の違い、投資家の選好の違い、規制の違いによって生じる発行条件（金利設定）に格差が発行するため必要になった取引である。

また「金利スワップ（interest swap）」は通貨が同じで、金利支払い形態が違う債務の金利部分だけを交換する取引を言う。例えば、ドル固定金利建てローンを持つ企業と、ドル変動金利建てのローンを持つ企業が互いの利息分だけの支払いを交換する取引を言う。そして、「クロスカレンシー金利スワップ（cross-currency interest swap）」と言って、異なる通貨で異なる金利ベース（basis = 差）で行われる交換のこと。例えば、スイス・フラン固定金利とロンドン銀行間取引金利（LIBOR）のドルとのスワップなどである。

③通貨オプション取引（currency options trading）

前回（第26号）論文で取り上げた「デリバティブ」で記した通り、「オプション」とは「選択権」のことで、「通貨オプション」とは通貨を売買する権利を指す。これには2種類あり、「売る権利」を「プット・オプション（put option）」、「買う権利」を「コール・オプション（call option）」といい、また同取引には4種類あり、「プット・オプションの買い」・「プット・オプションの売り」・「コール・オプションの買い」・「コール・オプションの売り」である。先物取引では一旦約束すると受け渡し日には必ず取引を遂行し損失が発生した相場ではその損失全額を回避できなかつ

た。しかし、「オプション取引」の時は取引の「オプション（権利）を放棄する」ことができるため思惑と反対に相場が動いた場合はその権利だけを放棄して損失は全額を回避でき、権利金だけの損失に限定されることになる。

また、オプション取引においては毎日売買する権利価格が上下するが、その価格から逆算される「価格変動率」を「インプライド・ボラティリティ (implied volatility)」略して「ボラティリティ (volatility)」と呼んでいる。そして、同オプション価格が円ドルに関しては前出の円高・ドル安の時は「ディスカウント」、逆に円安・ドル高の時は「プレミアム」になる点に留意。

5. 最近の国際通貨危機 (recent international currency crises)

①アジアの通貨危機 (Asian currency crisis) = 1997年7月発生した世界のヘッジファンド (hedge fund) の仕掛けによるタイの通貨バーツ (baht) の23%以上の暴落は近隣 ASEAN (東南アジア諸国連合) 諸国のフィリピンのペソ (peso)、マレーシアのリングギ (ringgit)、インドネシアのルピア (rupiah)、シンガポールのドル、韓国のウォン (won) 等の急落につながる「負の連鎖 (contagion)」となった。97年8月には東京でIMF (国際通貨基金)、日本、アジア域内諸国が総額172億ドルの支援を決め被援助国はIMFの指導の元で経済改革に取り組んだ。この危機の原因としては①自国通貨を事実上固定化したため、為替リスクが軽視され過剰な外国資本導入が発生し不動産市場に過剰な投資がされた②円の対ドル相場が下落したため、アジア主要通貨が値上がりし輸出が低迷した③金融監督機関が不備などの構造的欠陥——などが挙げられる。これを解決する方法としては①日本経済が立ち直り、アジアからの輸入を増やす②日本からの資金援助の増大——などだが、最近の日本経済の不振でまだ、アジア危機は続いている。

②ロシアの金融危機 (Russian Financial Debacle) = 経済不振の悪化していたロシアは1998年8月17日、買い支えていたルーブル (ruble) の暴落を容認し短期国債の事実上のデフォルト (default = 債務不履行) を宣言し9月にはルーブルの対ドル相場は40%以上も下落し、世界の株価など金融市場は大混乱に陥った。その後、取まっているもののまだ火種は残っている。

③欧州財政危機 (2009～現在まで)

2009年10月に、ギリシャで財政統計の不正操作が発覚したことをきっかけに、10年にギリシャ、アイルランドが、11年にポルトガルが財政危機に陥り、EU、IMFに支援要請をした。国によって程度の差はあるが、財政規律の欠如、金融機関救済負担、財政統合を欠いた通貨統合の問題点などが背景にある。EUの結束の乱れから、支援継続と各国の自助努力を欠けば、これらの国債の債務不履行に発展し、その国債を保有する欧州の金融機関の健全性を損なう。財政危機は金融危機に発展し得る。その意味で単一通貨ユーロを揺るがしかねない問題である。本論文執筆時点 (2012年9月下旬) でも危機は続いている。

また、欧州財政危機の過程で、Grexit と drachmageddon と呼ばれる英語の新語が登場した。Grexit (発音はカタカナでは「グレグジット」とは Greece (国名「ギリシャ」(あるいは Greek (ギリシャ人 [語])) に exit (出口) を合わせた「合成語 (portmanteau)」で「ユーロ圏からのギリシャの離脱」を意味する。Drachmageddon (発音はカタカナでは「ドラクマゲドン」とはギリシャの通貨 drachma (ドラクマ) と Armageddon (「ハルマゲドン (世界最終戦争)」) を合わせた合成語で、Grexit (ギリシャ離脱) が実現したら復活するとみられる、ギリシャの通貨「ドラクマ登場による世界の終り」を意味するおどろおどろしい新語である。

練習問題（解答例は最終頁）

問題I 次の英文が本文の内容に合う場合はT、合わない場合はFをマークせよ。

1. The so-called European debt crisis started in October 2019 when financial statistical irregularities were found in Greece. T : F
2. The foreign exchange market (forex, FX) is a form of exchange for the global decentralized trading of international currencies. T : F
3. According to the Bank for International Settlements, as of April 2010, average daily turnover in global foreign exchange markets is estimated at \$3.98 trillion, a growth of approximately 30% over the \$3.21 trillion daily volume as of April 2007. T : F
4. On the forex market on Aug. 24, 2012, the euro ended a mostly positive week on the back foot as a renewed sense of uncertainty permeated foreign exchange markets. T : F
5. Also on the forex market on Aug. 24, 2012, Sterling fell 0.2 per cent versus the dollar to a low of \$1.5808 due to the UK's closeness to the eurozone. It remained up 0.8 per cent for the week. T : F
6. The yen has been appreciating from the middle of 2010 when the yen was worth about 110 yen to the dollar, and is now worth about 100 yen to the dollar as of Aug. 30, 2012. T : F
7. In the middle of August 2012, the nation's trade data for July tallied the biggest monthly deficit and could spell end to the yen's strength to date. T : F
8. As of August, 2012, the EU was Japan's third most important trading partner. T : F
9. After remaining flat in the first quarter of 2012, the eurozone's gross domestic product contracted 0.2 per cent in the three months to June. T : F
10. In the years up to 2012, Japanese exports to Europe have been hurt by the yen's appreciation against the euro, as well as a strategy by Japanese multinationals to shift manufacturing to Europe. T : F

問題Ⅱ . Dictation.

1. As a result, those countries with huge government debts were faced with the prospect of falling into default over their ().

2. Now we should turn our attention to () of the world's foreign exchange (forex or FX) and currency markets.

3. That is, the yen, that once great (), will grow less attractive.

問題Ⅲ . Questions and Answers.

1. Which countries asked the International Monetary Fund (IMF), the world's central bank, to come to rescue in 2011 ?

2. To what was the 2011 European financial crisis was said to be attributed to ?

3. In the year 2012, by what have Japanese exports to Europe have been hurt ?

問題Ⅳ． Translation.

1. 欧州債務危機の原因は債務規律の欠如と欧州連合のユーロ導入の際の数多くの問題にあったとされた。
-
-

2. 日本の 2012 年 7 月の貿易収支のデータが過去最大の赤字を計上したため、今までの円高が終わるかもしれない。
-
-

3. 例えば、投資家は日米の利回りの差が拡大するのを利用して、米国の金利がより高いためドル買いを進めるであろう。
-
-

注

I. はじめに

- 1) 拙稿「新しいマクロ経済英語入門教科書試案その10」(単著、『桐蔭論叢』第26号/2012年6月、71～84頁)参照。

II. 教科書試案

- 1) この英文記事は次の英文記事を基に筆者が英文記者時代に執筆した記事を参考にしながら書き下ろしたものである。

- ① *FT.com*, August 10, 2012, "Yen rises as risk appetite fades" (By Alice Ross)
 - ② *FT.com*, August 22, 2012, "Japanese exports slump on EU decline" (By Ben McLannahan in Tokyo and Joshua Chaffin in Brussels)
 - ③ *FT.com*, August 19, 2012, "Quarterly review: European debt crisis dampens flows" (By Ruth Sullivan)
 - ④ *WSJ.com*, August 22, 2012, "FOREX FOCUS: Trade Data Could Spell End To Yen Strength" (By NICHOLAS HASTINGS)
 - ⑤ *FT.com*, August 24, 2012, "Euro on back foot after positive week" (By David Keohane)
 - ⑥ *FT.com*, August 23, 2012, "Japan's yen for depreciation" (By Ben McLannahan)
 - ⑦ 『現代用語の基礎知識 2012』(自由国民社 2011 刊)「為替・通貨」477～485 頁、「国際金融」466～476 頁
 - ⑧ 石山宏一「石山宏一の新語ウォッチング」[「小学館ランゲージワールド」連載コラム (2007 年 12 月～現在まで) (<http://l-world.shogakukan.co.jp/colum/watching.html>)
 - ⑨ *Wikipedia*, the free encyclopedia, "foreign exchange market" (Seen on Aug. 28, 2012) (http://en.wikipedia.org/wiki/Foreign_exchange_market)
- 2) 片山立志『90分でわかる外国為替の仕組み』[かんき出版 1998 年刊] 106～117 頁

III. 解説

- 1) この講義録の執筆にあたっては下記の資料を参考にした：
- ① 石山宏一「金融英語講義録」(サイマル・アカデミーで1991-1995年使用、未刊)
- ② Lloyd G. Reynolds, *Economics: A General Introduction*, Homewood: Richard D. Irwin Inc., 1966, Chapters 1-5 (covered in Economics 201 class during my Middlebury College days)
- ③ Joseph E. Stiglitz, *Principles of Macro-Economics Second Edition*, New York: W.W. Norton Co., 1993, Chapters 1-3 (the most recommendable economics textbook ever written)
- ④ 『現代用語の基礎知識』(自由国民社 1991 - 2012 年版)「為替・通貨」477～485 頁、「国際金融」466～476 頁。
- ⑤ 石山宏一「石山宏一の新語ウォッチング」[「小学館ランゲージワールド」連載コラム (2007 年 12 月～現在まで) (<http://l-world.shogakukan.co.jp/colum/watching.html>)
- ⑥ オンライン百科事典「ウィキペディア」,「デリバティブ」(<http://ja.wikipedia.org/wiki/デリバティブ>)
- ⑦ ジャパンナレッジ (オンラインデータベース), 「アジア通貨危機 [為替・通貨], 現代用語の基礎知識 (<http://www.ikn21.com>)
- ⑧ 片山立志『90分でわかる外国為替の仕組み』106～117 頁 [かんき出版 1998 年版]

[主要参考文献] (Bibliography)

第一次資料 (primary sources)

朝日新聞 (2002年10月～2012年9月分)

日本経済新聞 (2002年10月～2012年9月分)

日経産業新聞 (2002年10月～2012年9月分)

読売新聞 (2002年10月～2012年9月分)

日経流通新聞 (2002年10月～2012年9月分)

日経金融新聞 (2002年10月～2008年9月分)

産経新聞 (2002年10月～2012年9月分)

東京新聞 (2002年10月～2012年9月分)

フジサンケイ・ビジネスアイ (2002年10月～2012年9月分)

週刊朝日 (2002年10月～2012年9月分)

The Japan Times (2002年10月～2012年9月分)

The Daily Yomiuri (2002年10月～2012年9月分)

The New York Times (2002年10月～2012年9月分)

Asian Wall Street Journal (2002年10月～2012年9月分)

Wall Street Journal (2002年10月～2012年9月分)

Financial Times (2002年10月～2012年9月分)

Time (2002年10月～2012年9月分)

Newsweek (2002年10月～2012年9月分)

The Nikkei Weekly (2002年10月～2012年9月分)

International Herald Tribune/The Asahi Shimbun (通称「ヘラルド朝日」(2002年10月～2011年2月分。2011年3月から2012年9月までは *International Herald Tribune* 単独の発行となっている)

Economist (2002年10月～2012年9月分)

Business Week (2002年10月～2012年9月分)

Forbes (2002年10月～2012年9月分)

[電子メディア]

KOD (Kenkyusha Online Dictionary) (<http://kod.kenkyusha.co.jp/service/>) (2006年4月～2012年9月) (有料サイト)

JapanKnowledge (<http://www.japanknowledge.com/>) (2006年4月～2012年9月) (有料サイト)

LexisNexis (<https://web.lexis-nexis.com/universe/>) (2000年4月～2012年9月) (有料サイト)

Factiva (<http://www.factiva.com>) (2001年1月～2012年9月) (有料サイト)

Hibeam Research (<http://www.highbeam.com>) (2001年1月～2012年9月) (有料サイト)

Kyodo World Service (2001年1月～2012年9月) (有料サイト)

Reuters Business Briefing (2001年1月～2012年9月) (有料サイト)

Bloomberg News (2001年1月～2012年2月) (有料サイト)

アサヒ・コム (<http://www.asahi.com>) (2001年8月～2012年9月)

Yomiuri On-Line (<http://www.yomiuri.co.jp>) (2001年8月～2012年9月)

毎日新聞オンライン (<http://www.mainichi.co.jp>) (2001年8月～2012年9月)

産経新聞 Sankei Web (<http://www.sankei.co.jp>) (2001年8月～2012年9月)

東京新聞ホームページ (<http://www.tokyo-np.co.jp>) (2001年8月～2012年9月)

NIKKEI NET. (<http://www.nikkei.co.jp>) (2001年8月～2012年9月)

日経テレコン (<http://telecom21.nikkeidb.or.jp>) (有料サイト) (2001年8月～2012年9月)

The New York Times Online (<http://www.nytimes.com>) (2001年8月～2012年9月)

③石山宏一「石山宏一の新語ウォッチング」〔「小学館ランゲージワールド」連載コラム〕(<http://l-world.shogakukan.co.jp/colum/watching.html>) (2007年12月から現在まで)

1. 第2次資料 (secondary sources)

Jack P. Friedman, *Barron's Dictionary of Business Terms Third Edition* (Hauppauge: Barron's Educational Series Inc., 2000)

John Downes & Jordan Elliot Goodman, *Barron's Dictionary of Finance and Investment Terms Fifth Edition* (Hauppauge: Barron's Educational Series Inc, 2005)

John Maynard Keynes, *The General Theory of Employment, Interest, and Money* (New York: Prometheus Books, 1997)

Joseph E. Stiglitz, *Principles of Macro-Economics 2nd Edition* (New York: W.W. Norton Co., 1993)

Gary E. Clayton, *Economics: Principles & Practices*, New York: Glencoe/McGraw Hill, 2001)

Zvi Bodie & Robert C. Merton, *Finance* (Preliminary Edition) (Upper Saddle River: Prentice Hall, 1997)

ゲーリー・E・クレイトン/大和証券商品企画部訳『アメリカの高校生が学ぶ経済学』(WAVE 出版、2005年刊)

中谷巖『痛快! 経済学2』(集英社インターナショナル、2004年) 第6章「IT革命の新経済学」

石山宏一「金融英語講義録」(サイマル・アカデミーで1991～95年使用、未刊)

石山宏一『ポケットプログレッシブ英和・和英辞典第3版』(共編著、和英担当、小学館2008年刊)

石山宏一『トレンド日米表現辞典第4版』(編集主幹担当、小学館2007年刊)

『朝日現代用語知恵蔵』(朝日新聞社 02/03/04/05/06/07年版)

『現代用語の基礎知識』(自由国民社 02/03/04/05/06/07/08/09/10/11/12年版)

日本経済新聞英文グループ『和英経済キーワード辞典』(1999年刊)

日本経済新聞『日経経済記事の読み方2008年版』(2007年刊)等

猶、本論文執筆に際しては次の日米両国の図書館スタッフにお世話になり、此処に記して感謝したい：桐蔭横浜大図書館、日本証券経済研究所図書室、豊島区立目白図書館、豊島区立千早図書館、日本外国特派員協会図書室、東京都立日比谷図書館、国立国会図書館、Library of Congress [Washington D.C.], Yale University Libraries [New Haven, CT], Middlebury College Starr Library [Middlebury, VT]等。

[解答例]

問題 I

1 T 2 T 3 F 4 T 5 T 6 F 7 T 8 T 9 T 10 T

問題 II

1. sovereign bonds
2. the nitty-gritty
3. safe haven

問題 III

1. Those three countries (Greece, Portugal and Ireland).
2. The lack of fiscal discipline, a number of problems surrounding the adoption of the euro in the European Union where there was no fiscal union and no concerted financial help from European

banks.

3. By the yen's appreciation against the euro, as well as a strategy by Japanese multinationals to shift manufacturing to Europe.

問題 IV.

1. The European debt crisis was said to be attributed to the lack of fiscal discipline and a number of problems surrounding the adoption of the euro in the European Union.
2. Japan's trade data for July tallied the biggest monthly deficit and could spell end to the yen's strength to date.
3. Higher US interest rates, for example, should encourage dollar-buying, as investors take account of a wider yield gap.